

PAROLE al centro

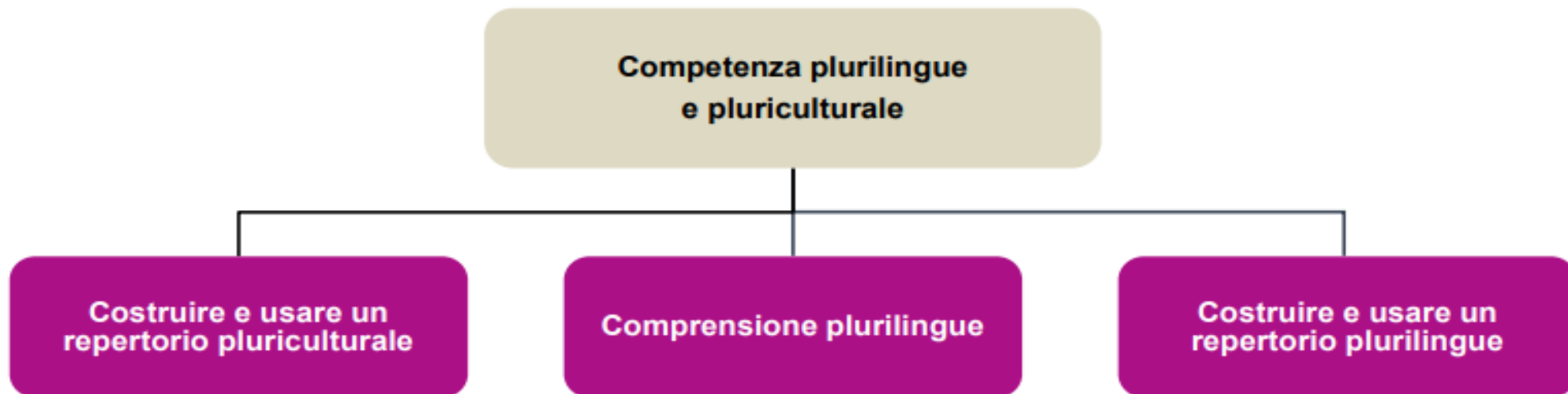
Plurilinguismo e Italiano L2

Le biografie linguistiche e le lingue in classe

25 gennaio 2024






di Valentina Carbonara









1. Dalla competenza plurilingue e pluriculturale alla **didattica plurilingue.**
2. Un progetto di didattica plurilingue: **L'AltRoparlante.**
3. **Perché fare didattica plurilingue:** effetti e benefici per la classe.







- Le lingue **sono interdipendenti e interconnesse** e non possono essere confinate in compartimenti separati.
- Le **conoscenze** e le **esperienze** linguistiche contribuiscono a formare competenze comunicative.
- **Identificare somiglianze e differenze** per consentire comunicazione e collaborazione.
- Sfruttare il proprio repertorio linguistico **assemblando, integrando e alternando** le lingue.
- Sviluppare una consapevolezza **linguistica e culturale**.

Sezione XIII. Somiglianze e differenze tra culture

K 13	Sapere che tra le (sotto)culture esistono somiglianze e differenze	
K 13.1	Sapere che ogni cultura possiede modi di funzionare (parzialmente) propri	
K 13.1.1	Sapere che lo stesso comportamento può avere °un significato / un valore / una funzione° differenti a seconda delle culture	
K 13.2	Sapere che ci possono essere °somiglianze / differenze° tra culture	
K 13.2.1	Conoscere alcune °somiglianze / differenze° tra la propria cultura e quella degli altri	

A 1	Attenzione per le °lingue / culture / persone° «straniere» per la diversità °linguistica / culturale / umana° dell'ambiente, per il linguaggio in genere, per la diversità °linguistica / culturale / umana° in genere [in quanto tale].	
A 1.1	Attenzione °al linguaggio (alle manifestazioni semiotiche) / alle culture / alle persone° in genere	
A 1.1.1	Attenzione ai segnali verbali e non verbali della comunicazione	
A 1.1.2	°Considerare / apprendere° fenomeni °linguistici / culturali° come un oggetto °di osservazione / riflessione°	
A 1.1.3	Attenzione agli [dirigere la propria attenzione sugli] aspetti formali °del linguaggio e delle lingue / delle culture°	
A 2	Sensibilità °all'esistenza di altre ° lingue / culture / persone° // all'esistenza della diversità delle °lingue / culture / persone° °°	
A 2.1	Sensibilità per la propria °lingua / cultura° e per le altre °lingue / culture°	
A 2.2	Sensibilità alle differenze ° linguistiche / culturali°	

Sezione V. Saper costruire ciò che si sa in una lingua per comprendere in un'altra lingua o produrre in un'altra lingua

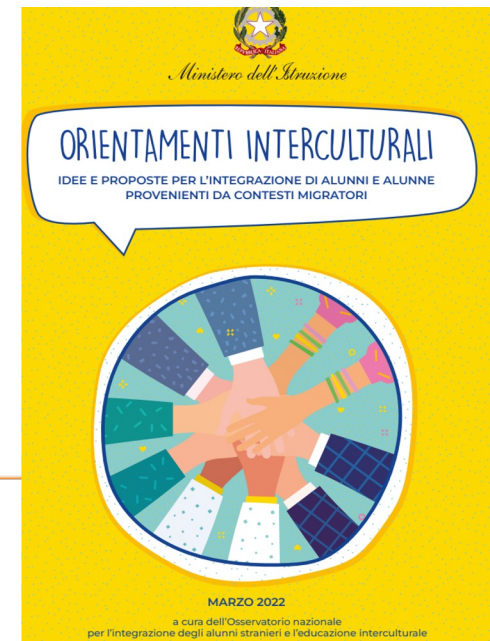
S 5	Saper utilizzare le conoscenze e le competenze delle quali si dispone in una lingua per attività °di comprensione / di produzione° in un'altra lingua	
S 5.1	Saper costruire °un insieme di ipotesi / una «grammatica di ipotesi»° inerente alle corrispondenze o alle non corrispondenze tra le lingue	
S 5.2	Saper identificare *basi per il transfer* <elemento di una lingua che permette il trasferimento di conoscenze °tra lingue [interlinguistico] / all'interno di una lingua [intralinguistico]°>	
S 5.2.1	Saper confrontare delle basi per il transfer della lingua d'arrivo con quelle già mentalmente *attivate* <di cui alcuni elementi vengono richiamati alla mente di fronte al compito>	

Frepa/Carap, Quadro di riferimento per gli approcci plurali alle lingue e alle culture (Consiglio d'Europa, 2012). *Saperi, saper essere e saper fare in chiave plurilingue e pluriculturale.*

Un'educazione al plurilinguismo si deve porre obiettivi:

- il riconoscimento delle lingue parlate dai bambini e dalle bambine nei contesti extrascolastici e **la raccolta delle loro biografie linguistiche**;
- la **valorizzazione** di ogni lingua e della diversità linguistica presente nelle comunità;
- l'attivazione di **processi metalinguistici di comparazione** e scambio tra le lingue.

È opportuno disporre di **libri bilingui e nelle lingue madri, di materiali multilingui, anche visivi**. E promuovere **attività di lettura e narrazioni** nelle biblioteche scolastiche, o in collaborazione con le biblioteche pubbliche, anche con il coinvolgimento di famiglie e di associazioni del territorio.



Linee Pedagogiche per il sistema integrato 0/6, Ministero dell'istruzione, 2021.

IN PRATICA

QUESTIONARIO SULLE LINGUE IN FAMIGLIA 在家说什么语言

1) QUALI LINGUE O DIALETTI PARLA LA MAMMA? 母亲在家说什么语言或说什么方言?

2) QUALI LINGUE O DIALETTI PARLA IL PAPÀ? 父亲在家说什么语言或说什么方言?

3) QUALI LINGUE O DIALETTI PARLA LA MAMMA AL/LA BAMBINO/A? 母亲对孩子说什么语言或方言?

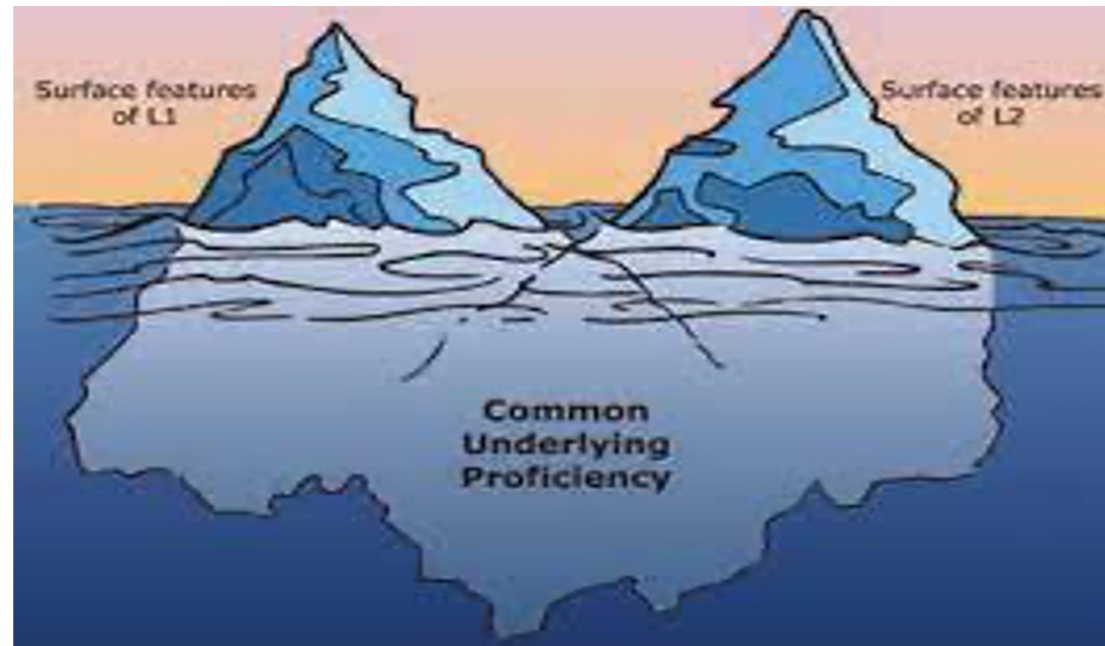


CONSIGLI SU COME CRESCERE UN BAMBINO
CON PIÙ DI UNA LINGUA
- PER GENITORI E INSEGNANTI -



نصائح حول كيفية تربية طفل عبر
أكثر من لغة
- للآباء و الأمهات و المدرسون -

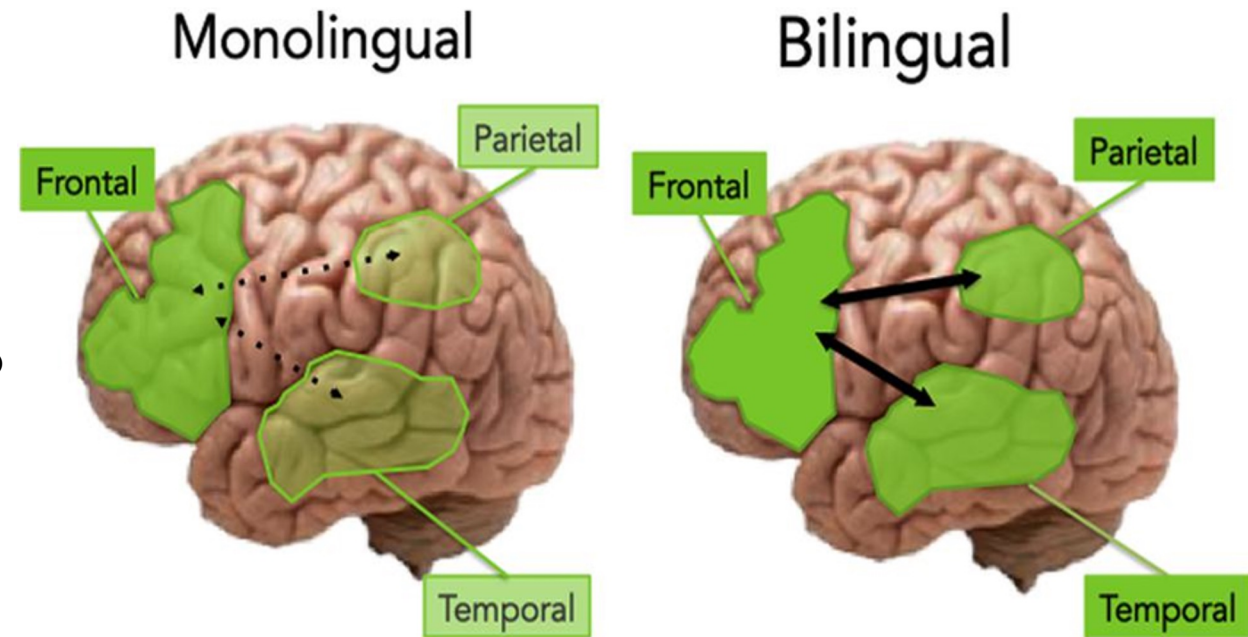
Un bilingue non è due monolingui in un solo individuo, ma una persona con una configurazione linguistica unica, che gli permette di affrontare tutti i bisogni comunicativi della sua vita quotidiana, a seconda di contesti e interlocutori (Grosjean, 2008).



L'iceberg di Cummins: Common Underlying Proficiency, 1981 – interferenza VS transfer)



- Maggiore sviluppo delle **funzioni esecutive** (capacità di problem solving e flessibilità mentale)
- Maggiore competenza **metalinguistica**
- Possibilità di mantenere un dialogo e un contatto con il paese di origine
- Spendibilità sociale ed economica del bi/plurilinguismo



IMPORTANTE: non esistono un bilinguismo di serie A e di serie B

Ted Talk utilizzabile anche con le famiglie:

<https://www.youtube.com/watch?v=MMmOLN5zBLY>

Include tutte quelle pratiche didattiche volte a incoraggiare lo sviluppo della competenza plurilingue e interculturale e il mantenimento del bilinguismo:

1. Risveglio delle lingue
2. Intercomprensione fra lingue affini
3. Identity text
4. Pedagogia del translanguaging

1. Risveglio delle lingue

Si parla di «risveglio delle lingue» quando una parte delle attività riguarda lingue che la scuola non ha intenzione di insegnare.

<https://vimeo.com/402284515>

Figura 15. Traduzione interlineare arabo-italiano¹⁴



Noi e le nostre lingue (Andorno, Sordella, 2018)

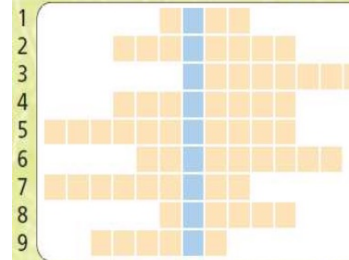
2. Intercomprensione

L'intercomprensione tra lingue affini prevede un lavoro parallelo su due o più lingue che appartengono a una stessa famiglia (lingue romanze, germaniche, slave ecc.), sia che si tratti della famiglia alla quale appartiene la lingua madre dell'apprendente (o la lingua di scolarizzazione) sia che si tratti della famiglia di una lingua che egli ha appreso come lingua straniera.

> I vantaggi maggiori si hanno nell'ambito della comprensione.

Anem més enllà

1. Amb les indicacions, completa la graella. Hi veuràs aparèixer una nova paraula.



- 1 granota (espanyol)
- 2 capgròs (romanès)
- 3 lloc on viuen els capgrossos (occità)
- 4 cries petites (portuguès)
- 5 pares dels capgrossos (francès)
- 6 lloc on ens perdem (italià i portuguès)
- 7 com la descripció de la granota (espanyol)
- 8 capgròs (francès)
- 9 la granota quan és petita (portuguès i italià)

2. Busca en el diccionari el significat d'aquesta nova paraula :

DOCUMENT 8



Capgròs en la fase branquial

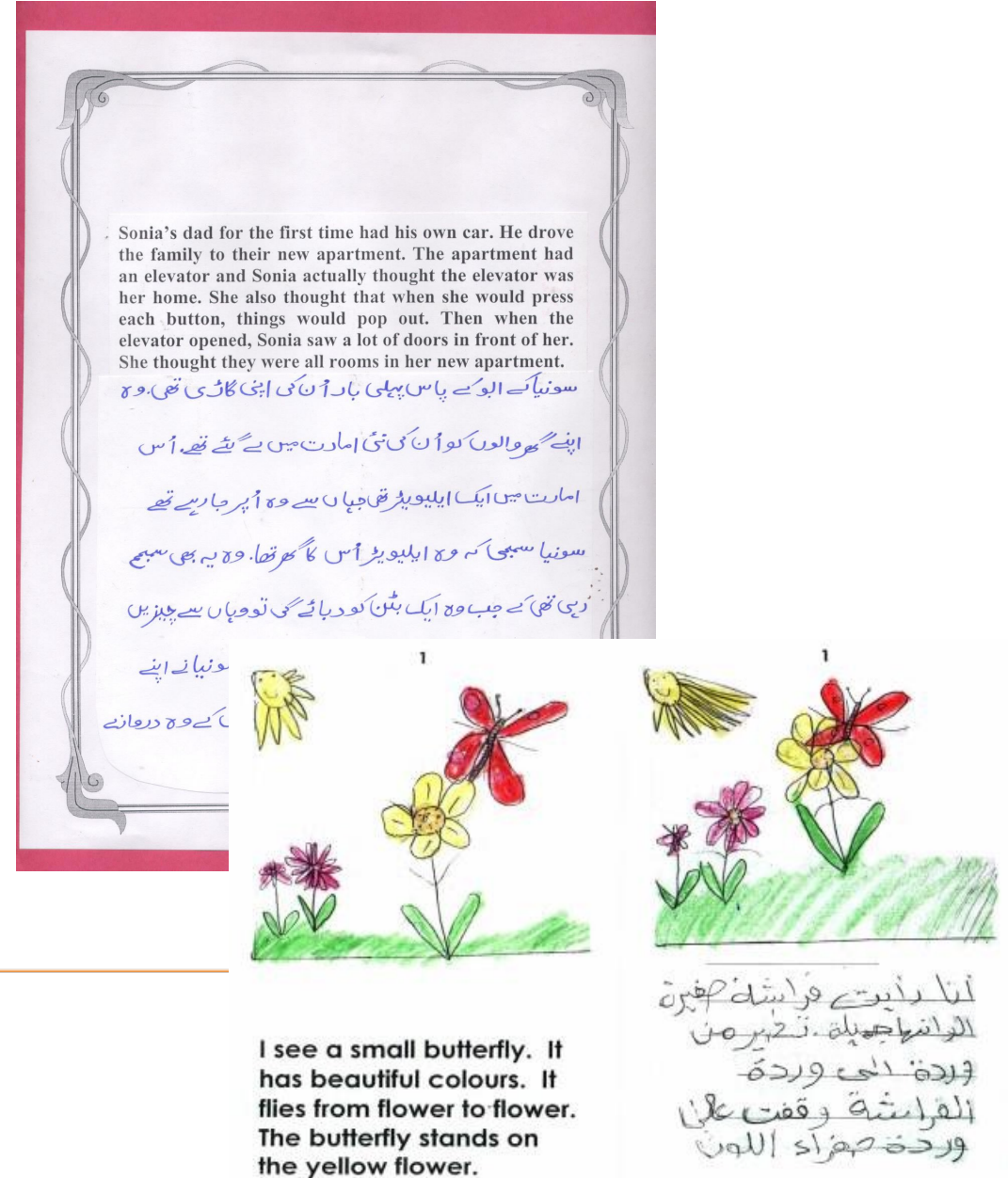
DOCUMENT 9



Granota fora de l'aigua

3. Identity text

Il termine **identity text** indica i prodotti del lavoro creativo degli studenti. Gli studenti investono le loro identità nella creazione di questi testi che possono essere **scritti, orali, visivi, musicali, drammatici o combinazioni in forma multimodale**. Quando gli studenti condividono gli identity texts con più pubblici (coetanei, insegnanti, genitori, nonni, classi sorelle, media, ecc.) è probabile che ricevano feedback positivi e affermazione di sé nell'interazione con questi pubblici.



Cummins e Early, 2011



4. Translanguaging

Indica una pratica didattica attestata in ambito bilingue in Galles per cui un contenuto disciplinare esposto dal docente in una lingua poteva essere rielaborato dallo studente in un'altra.



Così i parlanti bilingui creano e attribuiscono significati attingendo a entrambe le lingue o alla varietà del proprio repertorio. In ambito educativo si concretizza in un **approccio pedagogico** che legittima e struttura queste pratiche in classe, in una **prospettiva democratica e inclusiva**.

(García, 2009, p.45)

25 gennaio 2024

<https://www.cuny-nysieb.org/>

66 scuole coinvolte dal 2012 (con percentuali di studenti bilingui emergenti sopra la media di NYC)

Processo di trasformazione su misura, ma 2 principi non negoziabili:

A) il bilinguismo è una risorsa nell'educazione

B) la scuola deve instaurare e supportare un ambiente multilingue ecologico

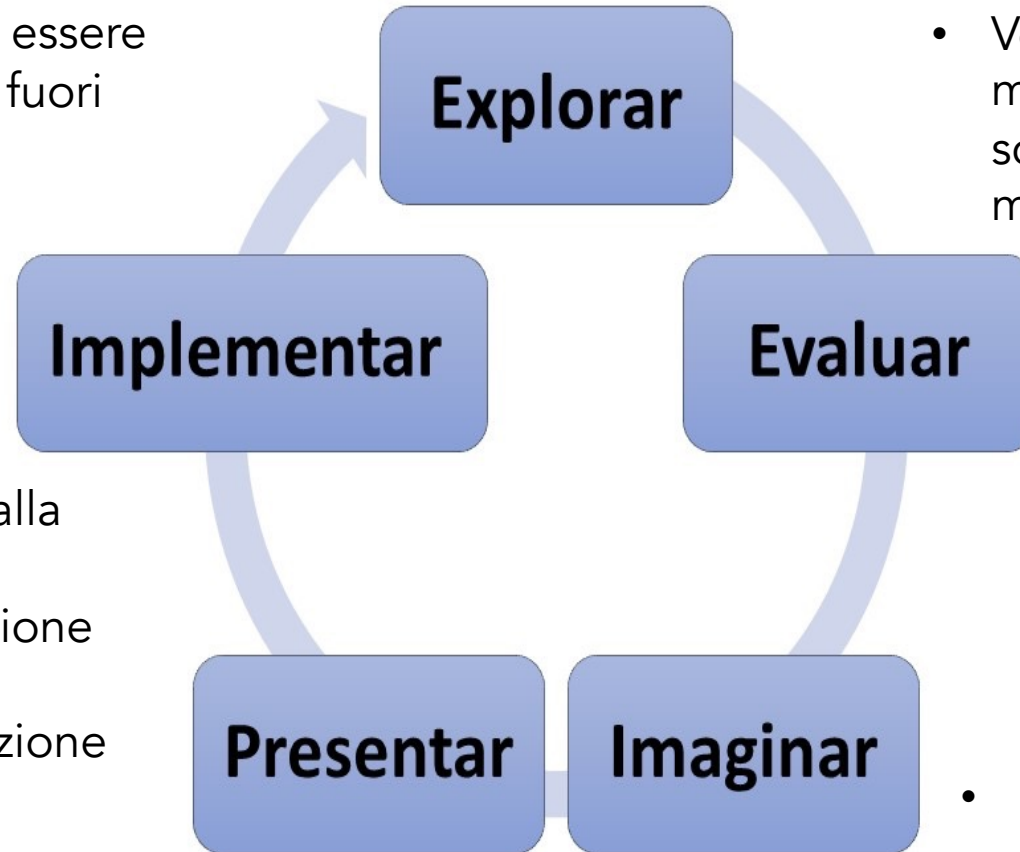
L'impianto della **ricerca-azione trasformativa** è altamente partecipatorio, emancipatorio e collaborativo, oltre ad avere come scopo la trasformazione dell'intero ambiente educativo, in questo caso, tramite l'implementazione di una **lente** translinguistica alle consuete pratiche didattiche



25 gennaio 2024

4. Translanguaging

- Il prodotto può essere utile a scuola o fuori dalla scuola?



- Presentare il prodotto alla classe.
- Mantenere alta l'attenzione della classe: ricerca metalinguistica e correzione fra pari.

- Fornire un input ricco. In quali lingue? Monolingue in italiano o plurilingue
- Verificare una prima comprensione in modalità plurilingue: skimming e scanning, definizioni, wh-questions, mappe etc.

- Attività di manipolazione da una lingua all'altra: sintetizzare, creare didascalie, selezionare in modo critico, giustificare la propria posizione, etc.

- Pianificare e realizzare un prodotto testuale (scritto e/o orale, video, presentazione PPT, etc.)
- Individuale o a gruppi?
- Bilingue o multilingue?

25 gennaio 2024





Il progetto L'AltRoparlante

<http://altroparlante.unistrasi.it/>



European Language Label



Informazione alle famiglie e rilevazione etnografica delle lingue e degli schemi percettivi associati

Trasformazione ecologica dello schoolscape (bacheca plurilingue)

Attività orali e/o basate sul lessico

Attività basate su frasi/brevi testi

Attività basate sulle discipline scolastiche

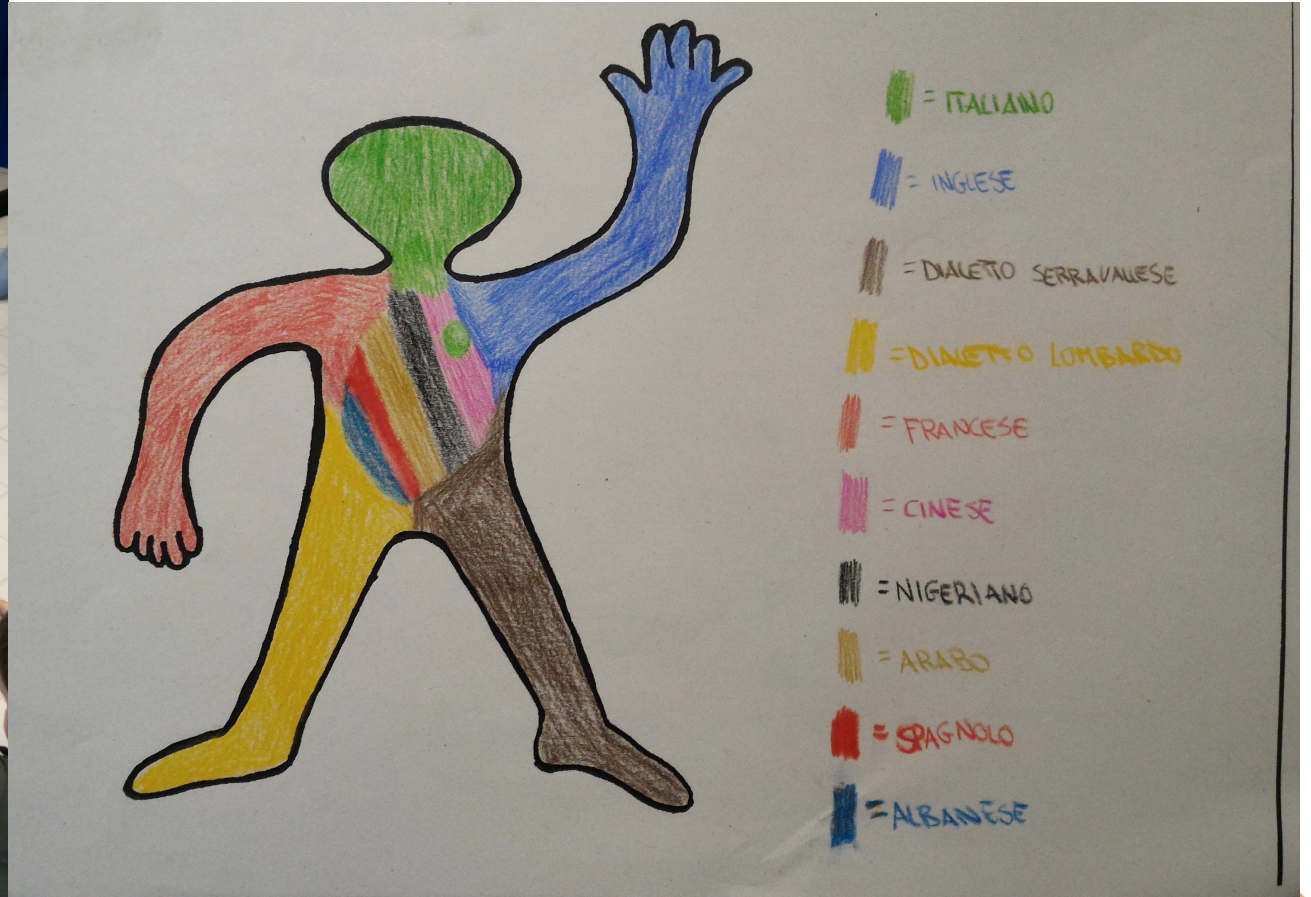
25 gennaio 2024

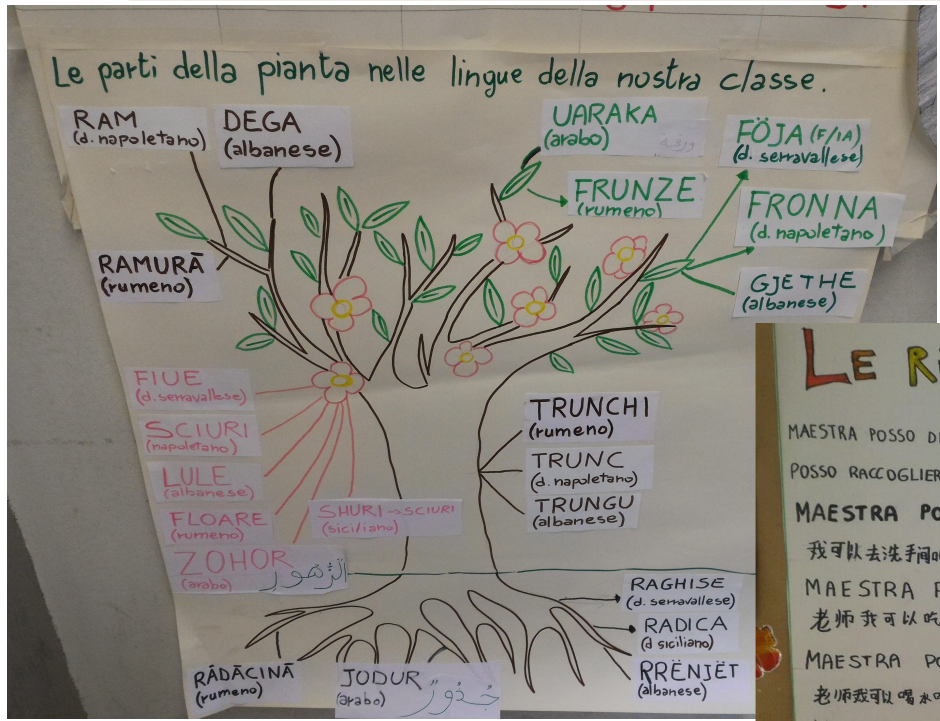


	基本生用母语	用双语	基本生用意大利语
誊写或说电话号码	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
说坏话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
看手表, 说几点	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在日程生活中 (比如买东西) 数一数	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
对自己说话	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
把买东西的目录写下来	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
一个人大声念不同的词语或课文	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
在课余给别人大声念不同的词语或课文	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

In quale lingua vostra/o figlia/o...

	soprattutto in lingua di origine	in entrambe le lingue	soprattutto in italiano
... memorizza i numeri di telefono?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... dice le parolacce?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... dice l'ora?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... conta e calcola – non a scuola, ma per esempio quando fate acquisti?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... parla con se stesso?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... scrive la lista della spesa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... legge ad alta voce, quando è sola/o (se lo fa)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... legge ad alta voce quando altre persone sono presenti (non a scuola, ma nel suo tempo libero).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>





LE RICHIESTE / i COMANDI

MAESTRA POSSO DISEGNARE? 老师我可以画画吗?
 POSSO RACCOLGERE I FIORI? 我可以摘花吗?
 MAESTRA POSSO ANDARE IN BAGNO?
 我可以去洗手间吗?
 MAESTRA POSSO MANGIARE?
 老师我可以吃吗?
 MAESTRA POSSO BERE?
 老师我可以喝水吗?
 MAESTRA POSSO GIOCARE?
 老师我能玩吗?

LEGGI 读
 SCRIVI 写
 COLORA 涂颜色
 DISEGNA 画
 SIEDITI 坐下
 Vieni qui 来这里
 Vai al tuo posto 去你的位上
 PRENDI IL LIBRO 把书拿出来
 PRENDI LA PENNA 把钢笔拿出来
 ANDIAMO A MANGIARE 我们去吃饭

TU DEVI STARE IN SILENZIO! 你要安静!
 DEVI ANDARE A GIOCARE CON I TUOI COMPAGNI!
 你要去和同学们玩
 PRENDI IL LIBRO! 请你拿出书来
 TI PREGO PUOI CONTARE?
 请你数数
 PUOI CONTARE?
 请你数下
 PUOI USARE LA COLLA?
 请你用胶水
 HAI FINITO?
 你做完了吗?
 PUOI PRENDERE IL LAPIS?
 请你拿铅笔
 IN PIEDI, PER FAVORE
 请你站起来
 SEDUTI, PER PIACERE
 请你坐下

MAESTRA POSSO DISEGNARE? 老师我可以画画吗?
 TU DEVI STARE IN SILENZIO! 你要安静!
 DEVI ANDARE A GIOCARE CON I TUOI COMPAGNI!
 你要去和同学们玩
 PRENDI IL LIBRO! 请你拿出书来
 TI PREGO PUOI CONTARE?
 请你数数
 PUOI CONTARE?
 请你数下
 PUOI USARE LA COLLA?
 请你用胶水
 HAI FINITO?
 你做完了吗?
 PUOI PRENDERE IL LAPIS?
 请你拿铅笔
 IN PIEDI, PER FAVORE
 请你站起来
 SEDUTI, PER PIACERE
 请你坐下

grande e ricco re che si chiama Edward
 riceve un bellissimo Geschenk da un altro re.
 Edward, che è molto curioso, dice: "This
 Geschenk is very big. 里面有什么东西?
 Sembra qualcosa che si muove"
 Tutti provano a indovinare: "An elephant!" "Ein
 "a bear!" "一只狮子!"



3) Come si gioca? (Rimettete in ordine le frasi e completate)



- 每个孩子, al suo turno, prende le 筷子. Con le 筷子 deve prendere una 球.
- Se durante la strada la 球 cade, il bambino può prenderla e riprovare, but he/she must go back and start again.
- When we say "VIA!", il primo 孩子 di ogni ekip deve partire: deve prendere la 球 con le shkopinj e portarla dentro il plastic glassa t the and of the line.
- Dall'altra parte, at a distance of 10 meters, ci sono due compagni. I due compagni hold a plastic glass in the hand.
- Vince la squadra che riesce per prima a mettere 乒乓球 10 volte nel gotë.
- 孩子们 delle due squadre stanno in صف, dalla stessa parte, dietro i due segni di "partenza".
- Quando mette la 乒乓球 nel gotë, la riprende e torna indietro, portando la pallina and the chopsticks al secondo bambino.
- Children build up four teams. 每次有两个队参加比赛.

The screenshot shows a digital workspace with a text document on the left containing Arabic text about a game. On the right, there is an 'ART LAB' section with an illustration of a girl and some text in Arabic. The workspace also shows a search bar and a page number 'Pag 47'.

Attività multilingue sui diritti, sviluppata in una classe quinta della scuola primaria di Prato a partire dall'art. 19 della *Dichiarazione universale dei diritti umani* (maestra Sandra Martini)

لكل شخص الحق في حرية الرأي والتعبير، ويشمل هذا الحق حرية اعتناق الآراء دون أي تدخل، واستقاء الأنباء والأفكار وتلقيها وإذاعتها بأية وسيلة كانت دون تقيد بالحدود الجغرافية

Gjithkush ka të drejtën e lirisë së mendimit dhe të shprehjes; kjo e drejtë përfshin lirinë e mendimit pa ndërhyrje, si dhe lirinë e kërkimit, marrjes dhe njoftimit të informacionit dhe ideve me çfarëdo mjeti qoftë, pa marrë parasysh kufijtë.

人人有权享有主张和发表意见的自由;此项权利包括持有主张而不受干涉的自由,和通过任何媒介和不论国界寻求、接受和传递消息和思想的自由。

Ang bawat tao'y may karapatan sa kalayaan ng pagkukuro at pagpapahayag; kasama ng karapatang ito ang kalayaan at kuru-kuro nang walang panghihimasok at humanap, tumanggap at magbigay ng impormasyon at kaisipan sa pamamagitan ng alin mang paraan ng pagkakalat at walang pagsasaalang-alang ng mga hanggahan.

Una matita se ne stava senza disegnare niente, quando vide **trei markeri: unul roșu, unul verde și unul albastru.**

Il rosso gridava e saltava, facendo un gran baccano, lasciando segni dappertutto: alla matita non piaceva proprio.

Verde a fost foarte timid, nesigur: lasciava solo dei puntini qua e là, e scappava in continuazione.

Marcajul albastru era vesel, dragut, frumos: la matita in un attimo se ne innamorò.

Che lingua è? 😊



Supporto dei mediatori nella traduzione di alcuni materiali

In un piccolo **村** lontano lontano vive un giovane e povero pescatore che si chiama Hans.
Hans is fifteen years old. Tutti i giorni, dopo la scuola, Hans va a pescare in un **小湖** vicino a casa sua.

Prime attività di comprensione (Explorar)

IF *apples* had teeth, they would bite back.

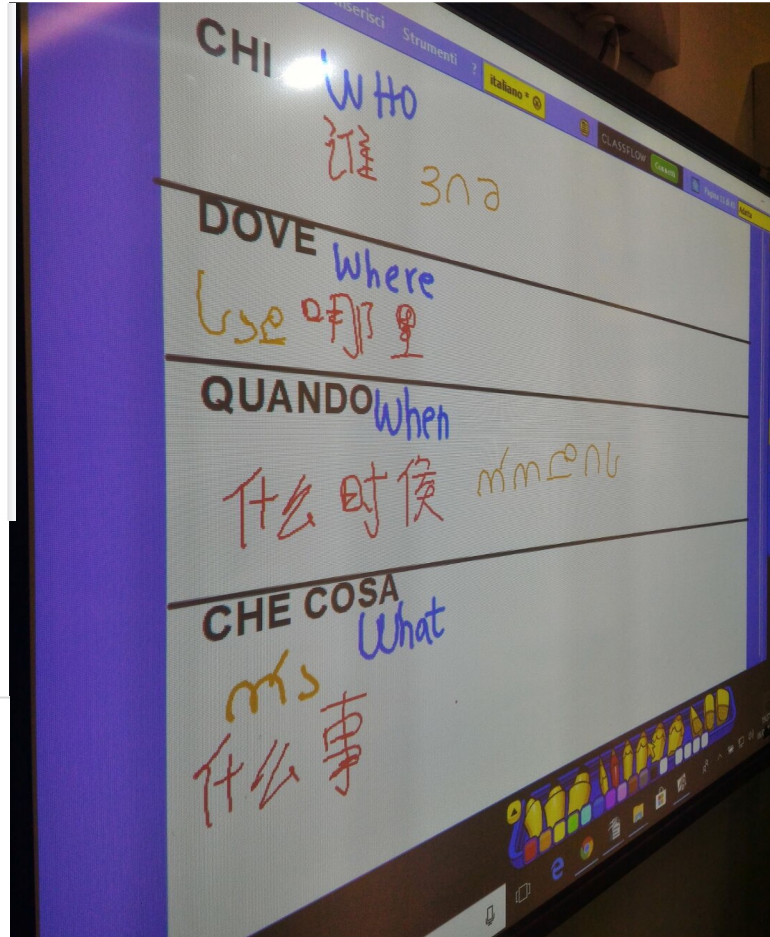
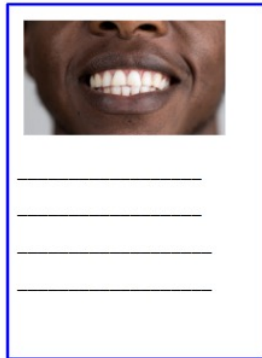
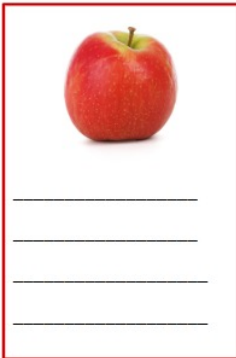
SI *las manzanas* tuvieran dientes, te devolverían los mordiscos.

SE *as maçãs* tivessem dentes, as coisas seriam bem diferentes.

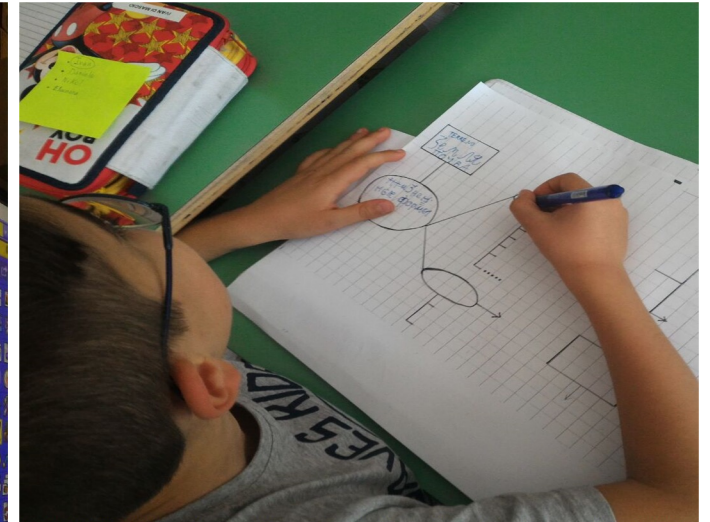
SI *les pommes* avaient des dents, elles nous mordraient:
œil pour œil, dent pour dent.



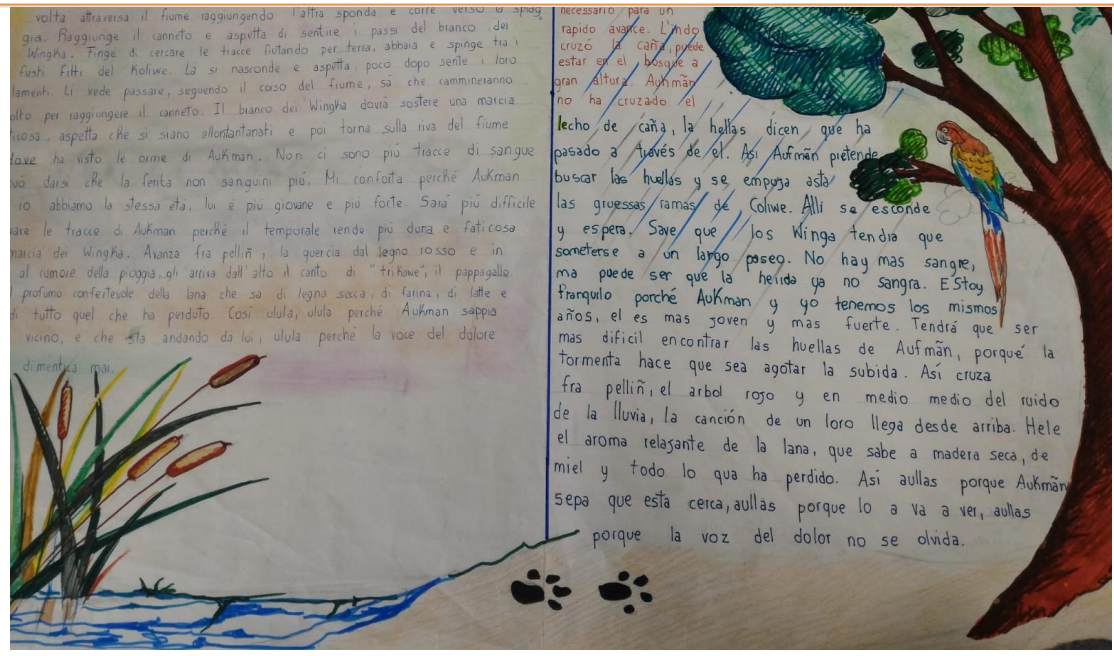
CERCA LE PAROLE NELLE LINGUE DEL TESTO POI TRADUCI IN ALTRE LINGUE:



Traduzione titolo/parole
Creazione di didascalie/glossario
5W-questions plurilingue
Schemi, mappe concettuali/mentali




Creazione di un prodotto finale (Imaginar)



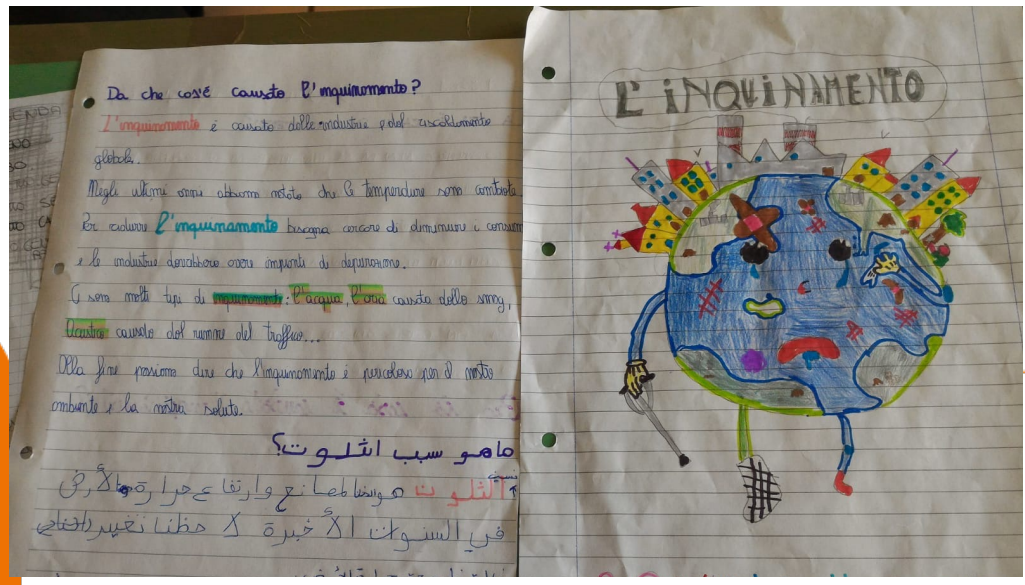
volta attraversa il fiume raggiungendo l'altra sponda e corre verso la spiaggia. Raggiunge il cane e aspetta di sentire i passi del bianco dei Wingha. Finisce di cercare le tracce rotolando per terra, abbassa e spinge tra i fusti alti del kolwe. L'altro si nasconde e aspetta, poco dopo sente i loro passi. Li vede passare, seguendo il corso del fiume, sa che cammineranno alto per raggiungere il cane. Il bianco dei Wingha dovrà sostenere una marcia faticosa, aspetta che si siano allontanati e poi torna sulla riva del fiume dove ha visto le orme di Aukman. Non ci sono più tracce di sangue, ma dà la colpa che la ferita non sanguini più. Mi conforta perché Aukman e io abbiamo la stessa età, lui è più giovane e più forte. Sarà più difficile seguire le tracce di Aukman perché il temporale rende più dura e faticosa la marcia dei Wingha. Avanza fra pelli, la quercia dal legno rosso e in al rumore della pioggia, gli arriva dall'alto il canto di "trikove", il pappagallo, profumo conferisce della lana che sa di legno secco, di farina, di latte e di tutto quel che ha perduto. Così ulula, ulula perché Aukman sappia vicino, e che sta andando da lui, ulula perché la voce del dolore dimentica mai.

necesario para un rapido avance. L'indio cruzo la caña y se está en el bosque a gran altura. Aukman no ha cruzado el lecho de caña, la hollas dicen que ha pasado a través de él. Así Aukman pretende buscar las huellas y se empuja asta las gruesas ramas de kolwe. Allí se esconde y espera. Sabe que los Wingha tendían que someterse a un largo paseo. No hay mas sangre, ma puede ser que la herida ya no sangra. Estoy tranquilo porque Aukman y yo tenemos los mismos años, el es mas joven y mas fuerte. Tendrá que ser mas difícil encontrar las huellas de Aukman, porque la tormenta hace que sea agotar la subida. Así cruza fra pelliñ, el arbol rojo y en medio medio del ruido de la lluvia, la canción de un loro llega desde arriba. Hele el aroma relajante de la lana, que sabe a madera seca, de miel y todo lo qua ha perdido. Así aullas porque Aukman sepa que está cerca, aullas porque lo a va a ver, aullas porque la voz del dolor no se olvida.



MUUTO! Ho perso il mio cane/la mia cagnolina (nome)

Descrizione 2:
NDIHMÉ! Kam humbur gen'in tim - TUFO
ËSHIË BOI KAFË, ËSHIË SHIAT NËSËN, KA DIKHT TË VOGËL
E DHE VESHËT JANË TË VEGJËL, KA NIË ÇUFKË, KA NIË RRP
NGJYR TESHILE, ËSHIË NIË BULLDOG.



L'INQUINAMENTO

Da che cos'è causato l'inquinamento?
L'inquinamento è causato dalle industrie e dal riscaldamento globale.
Miglior ultimo sono abbiamo notato che la temperatura sono aumentata.
Per ridurre l'inquinamento bisogna cercare di diminuire i consumi e le industrie dovrebbero essere impianti di depurazione.
Ci sono molti tipi di inquinamento: l'acqua, l'aria, il suolo, il rumore, l'inquinamento luminoso, l'inquinamento visuale, l'inquinamento del suono, l'inquinamento del traffico...
Oltre alle persone dire che l'inquinamento è pericoloso per il nostro ambiente e la nostra salute.

ما هو سبب التلوث؟
التلوث هو زيادة في ارتفاع درجة الحرارة والرقى في السنوات الأخيرة لا حظنا تغير المناخ

2A_gruppo1_l'orto in giardino.mp4



3 miliardi di tonnellate di CO2

而最严重的后果就是温室气体的排放相当于30亿吨

CREATED USING POWTOON

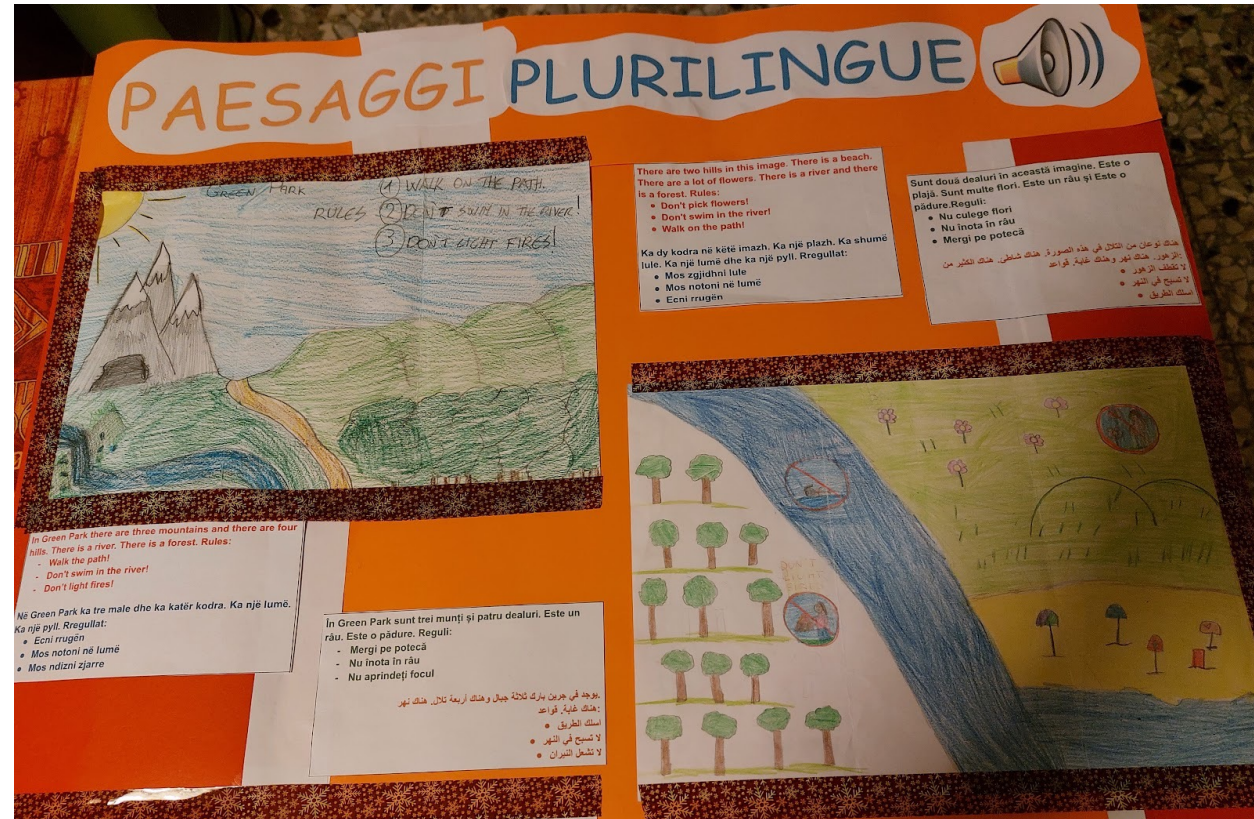
0:41 / 1:48



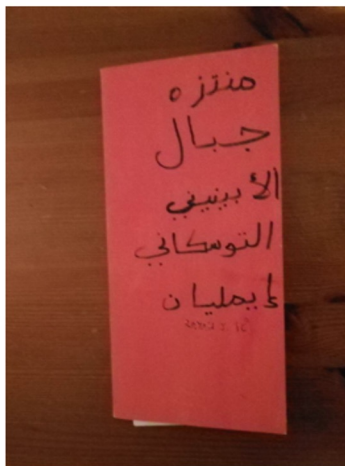
How can I leave a positive digital footprint?

Come posso lasciare un'impronta digitale positiva?

我们怎样才能留下好的痕迹?



ARABO



Brochure bilingui su flora e fauna dell'Appennino Tosco-Emiliano

1. Potenzia la motivazione e la fiducia degli studenti nelle attività in classe (**empowerment**).
2. Permette di sviluppare una maggiore consapevolezza e un atteggiamento positivo verso la diversità linguistica e culturale nell'intera comunità educativa.
3. Sostiene lo sviluppo della **literacy** dei bilingui emergenti e del bilinguismo in generale.
4. Produce vantaggi nella **consapevolezza metalinguistica**: migliora la capacità dei bambini di discriminare e memorizzare suoni sconosciuti, riflettere sulle unità morfologiche delle parole, mappare suoni in simboli e dedurre regole grammaticali.
5. Sostiene lo sviluppo delle **abilità discorsive**, in particolare **nella stesura di testi**.



25 gennaio 2024

